

# La germanophonie: une sphère pareille à celle de la francophonie?

**Colloque OPALE, Fribourg \* 12 novembre 2018**

Daniel Elmiger

Université de Genève

*Attention: peut contenir des traces d'allemand et/ou d'autres langues.*

## Programme

1. Les *-phonies* et les *-sphères*: la «germanophonie» existe-t-elle et comment se définit-elle?
2. L'allemand comme espace langagier multiple: la diversité interne et la cohésion de la « germanophonie » (à l'intérieur et vers l'extérieur)
3. L'exemple de la réforme de l'orthographe (et les rectifications de l'orthographe du français)
4. Les représentations qu'on peut observer à propos de la « germanophonie »
5. Discussion

## 1. Les *-phonies* et les *-sphères*

- Francophonie (cadre institutionnel) vs francophonie (lieu des pratiques linguistiques, sociales et culturelles)
  - Il y a probablement plusieurs francophonies: francophonie du nord, du sud, européenne, culturelle, etc.
- Existe-t-il une « germanophonie » – et si oui comment se définit-elle?
  - définition provisoire : les pays et régions dans lesquels l'allemand est parlé.
    - Mais que signifie « parler allemand » ?
- Il n'existe pas de « Germanophonie » commune aux pays germanophones.
  - Mais il existe une politique linguistique et culturelle, p. ex. via les *Goethe-Institute*).

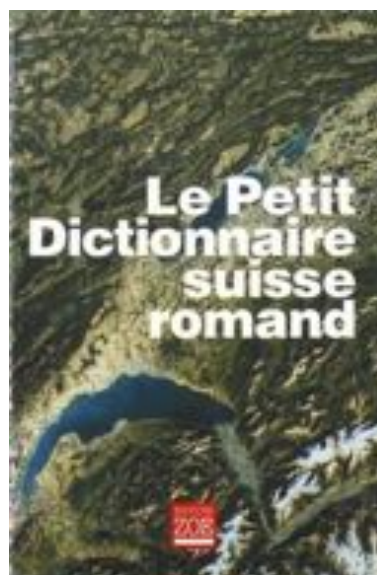
## 1. Les *-phonies* et les *-sphères*

- *francophonie* et *germanophonie*,  
– ou *francosphère* ou *germanosphère* ?
  - Linguasphères: « les regroupements, plus ou moins formalisés ou plus ou moins homogènes, de pays et populations ayant une langue en partage »
- ... ou: *espace (francophone, germanophone)* ?
- *-phonie* vs *-sphère*, *espace*
  - Il y a toujours des rapports de pouvoir : dans les espaces, il y a des centres et des périphéries ; tout le monde n'est pas égal, dans une *sphère* ou un *espace*.

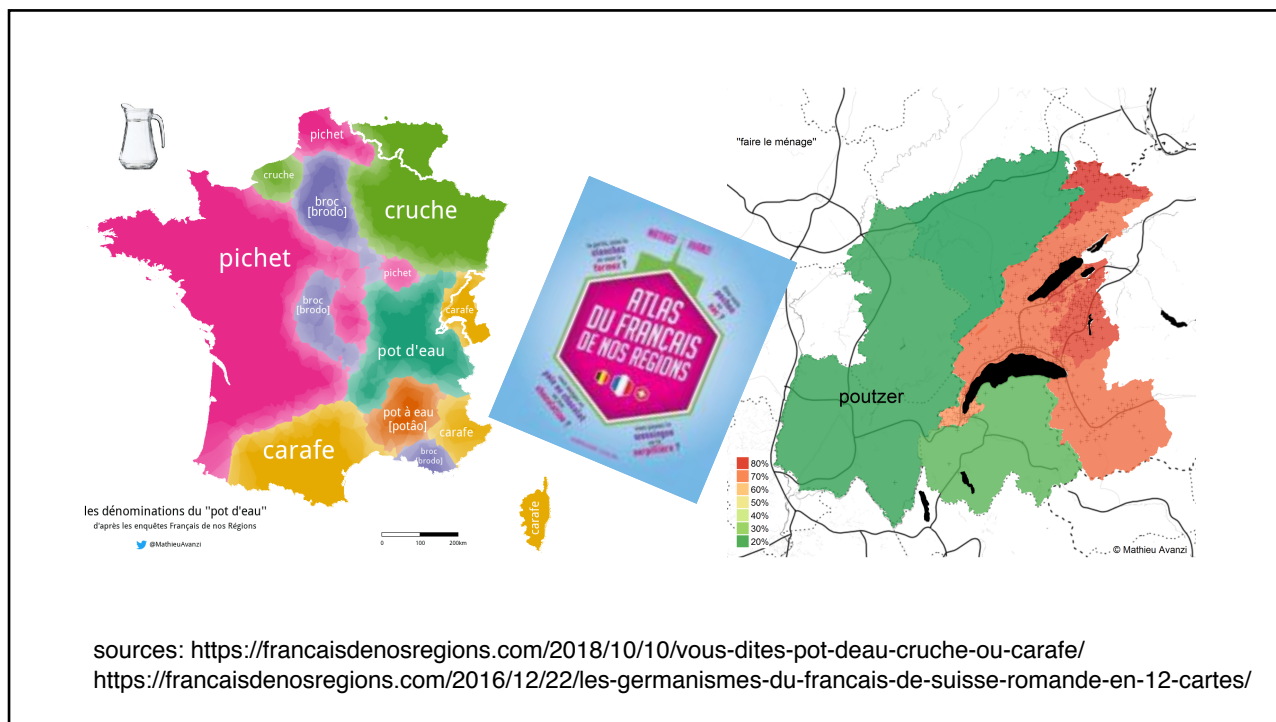


## 2. L'allemand comme espace langagier multiple

- Qu'est-ce qui fait l'identité/l'unité d'une langue (et de sa *linguasphère*) ?  
Qu'est-ce qui définit une langue vers l'intérieur – et vers l'extérieur ?
- Le français
  - une des langues romanes majeures
  - institutionnalisation et standardisation depuis longtemps
    - en France: notamment depuis le XVIe/XVIIe siècles
  - dialectes (patois): ont une existence marginale
    - cas marginaux: l'occitan, le picard, le wallon, le francoprovençal
  - variation interne relativement peu connue (surtout au centre)
    - intérêt grandissant pour les particularités régionales du français



Thibault, André (2012): *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain: une contribution au trésor des vocabulaires francophones*. Carouge-Genève: Ed. Zoé (première édition 1997)



## La Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP)

26. <i>bénichon</i> (n. f.) [beniʃɔ̃]	Région. Fête traditionnelle ayant lieu à l'automne, à l'époque des récoltes et de la <i>boucherie</i> , dans le canton de Fribourg.
27. <i>bénichon</i> (n. f.) [beniʃɔ̃]	(Par ext. du <i>sens 01.</i> ) région. Fête patronale.
28. <i>bénichon</i> (n. f.) [beniʃɔ̃]	Région. Fête traditionnelle de même type que la <i>bénichon</i> , mais ayant lieu, exceptionnellement, à d'autres périodes de l'année.
29. <i>bénichon (moutarde de -)</i> (n. f.) [mutarddəbeniʃɔ̃]	Région. Raisiné dans lequel on a délayé un peu de farine et qu'on assaisonne d'épices et de graines de moutarde (GPSR 2, 329b).
30. <i>bénichonner</i> (v. intrans.) [beniʃɔ̃nc]	Région. Fêter la <i>bénichon</i> .
31. <i>bénichonneur, euse</i> (n.) [beniʃɔ̃nɔʁ, œz]	Région. Personne qui fête la <i>bénichon</i> .

source: <http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=SU>

## 2. L'allemand comme espace langagier multiple

- L'allemand

- la plus grande langue en Europe ; au niveau mondial : parmi les 10-12 langues les plus parlées
  - une langue moins internationale que le français, mais il reste des personnes parlant allemand dans d'anciennes colonies et dans les pays d'émigration
- standardisation relativement tardive, notamment à partir du 16<sup>e</sup> siècle
  - chancelleries, imprimeries, mouvements et conflits religieux, littérature
- particularité: les dialectes sont restés bien vivants
  - cf. la situation en Suisse alémanique : le dialecte pour la langue parlée et/ou privée ; l'allemand standard pour la langue écrite et/ou publique
  - diglossie ou bilinguisme ?

## 2. L'allemand comme espace langagier multiple

- Qu'est-ce qui définit une langue?
  - cf. l'aphorisme : « Une langue est un dialecte avec une armée et une marine. »
- critères possibles
  - la « distance » (compréhensibilité mutuelle)
  - la fonction de langue standard (*Ausbau, Überdachung*)
  - l'auto-/hétérodétermination
- quatre exemples
  - le frison (« **Frasch** unti **Friisk** betiikent en floose foon spräke, wat tuhuupe foont üülfräsche oufstame. »): distance
  - le néerlandais (« Het **Nederlands** is een West-Germaanse taal en de moedertaal van de meeste inwoners van Nederland, België en Suriname. »): distance et standardisation séculaire
  - le luxembourgeois (« D'**Lëtzebuergesch** gëtt an der däitscher Dialektologie als ee westgermaneschen, mëtteldäitschen Dialekt aklasséiert, deen zum Muselfränkisches gehéiert. »): peu de distance, standardisation récente

## 2. L'allemand comme espace langagier multiple

- les dialectes suisses alémaniques (« **Schwyzerdütsch** isch en Sommelbezeichnig für di säbe alemannische Dialekt, wo i de Schwyz gredt wärdet. »): peu de distance ; pas/peu de standardisation, mais croissante ?
- Pour revenir à la « germanophonie »: il s'agit des pays et régions où s'utilise l'allemand standard
  - ... et, à proportions et à connotations inégales, des dialectes locaux
- La variation interne de l'allemand standard est désormais bien documentée (lexique et grammaire).
  - ... à ne pas confondre avec la documentation des dialectes (cf. p. ex. le *Schweizer Idiotikon*)

## 2. L'allemand comme espace langagier multiple



## 2. L'allemand comme espace langagier multiple

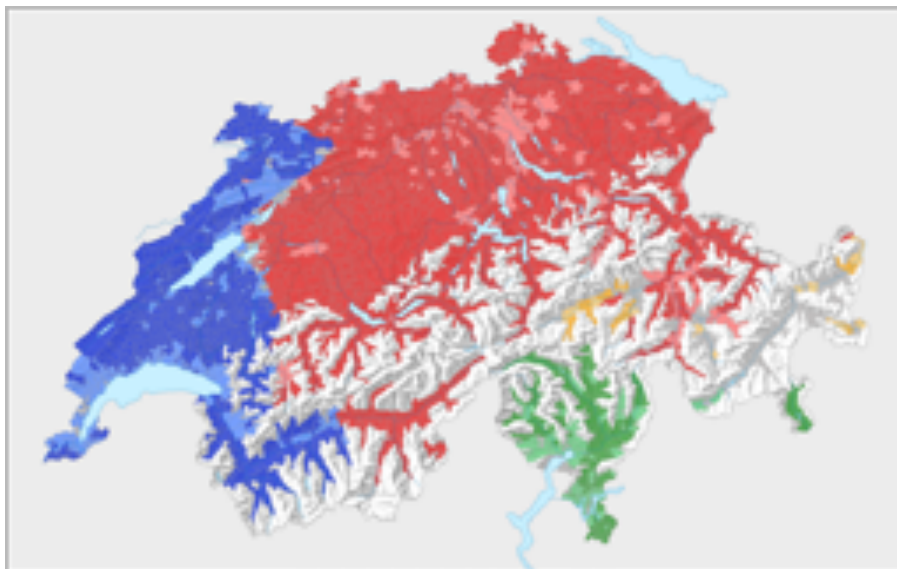
- Caractéristiques de l'espace germanophone
  - la proximité avec les dialectes : intercompréhension entre dialectes ou compréhension passive des dialectes
  - une langue standard plus régionalement diversifiée que le français
  - une sphère linguistique importante au niveau européen, mais pas mondial
- la sphère de l'allemand: proximités avec
  - d'autres langues germaniques
  - d'autres langues proches (luxembourgeois, le néerlandais)
  - d'autres variétés: les dialectes
  - d'autres langues (contact des langues)

## 2. L'allemand comme espace langagier multiple



<http://www.onclephil.ch/rostigraben-memorial/83>



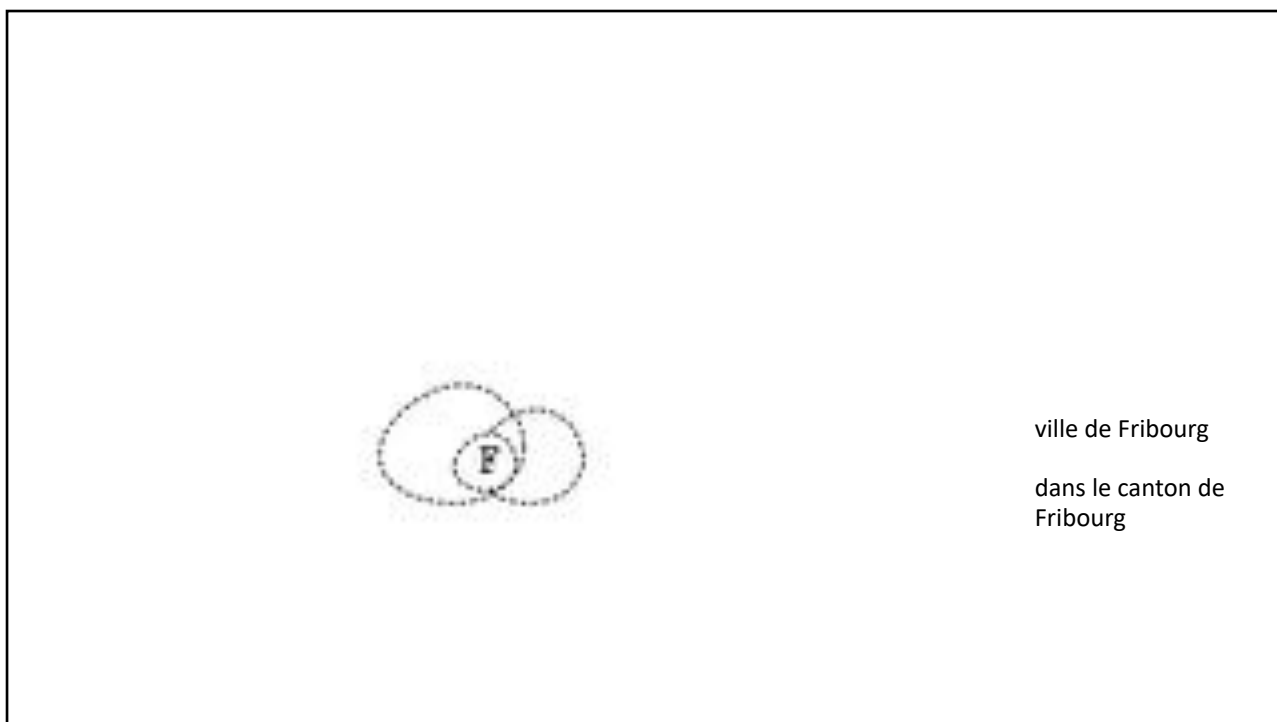


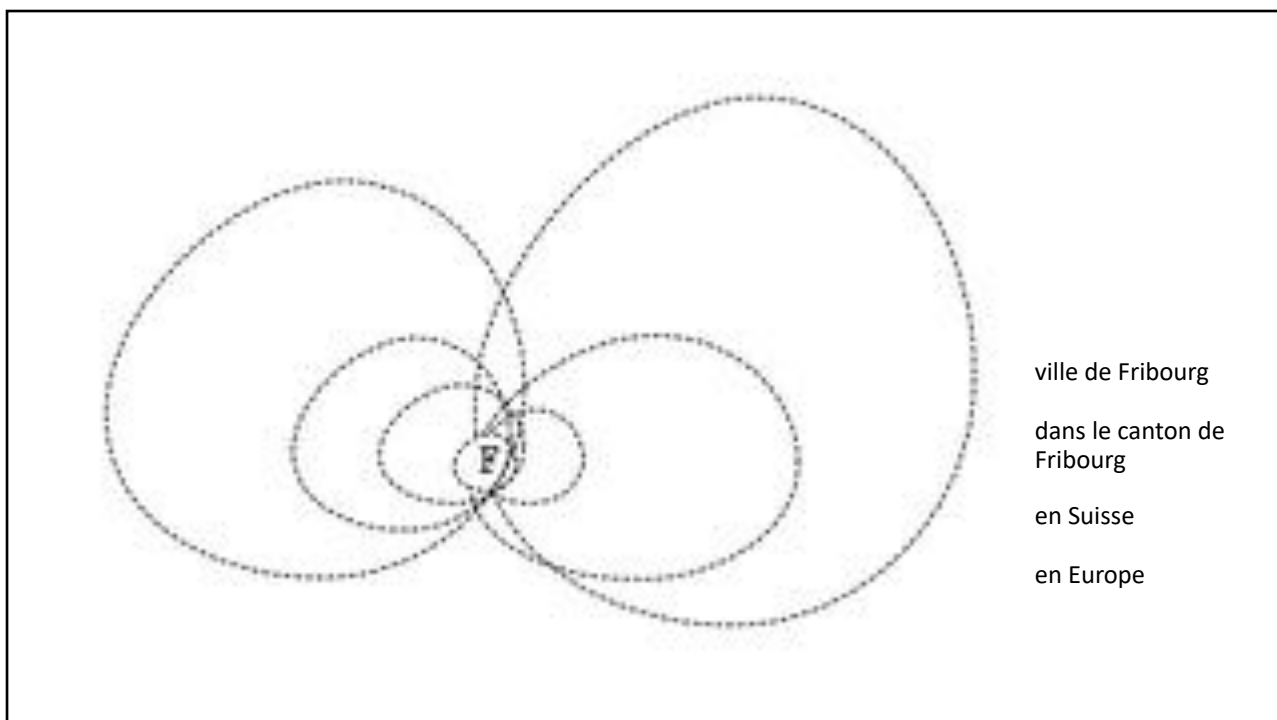
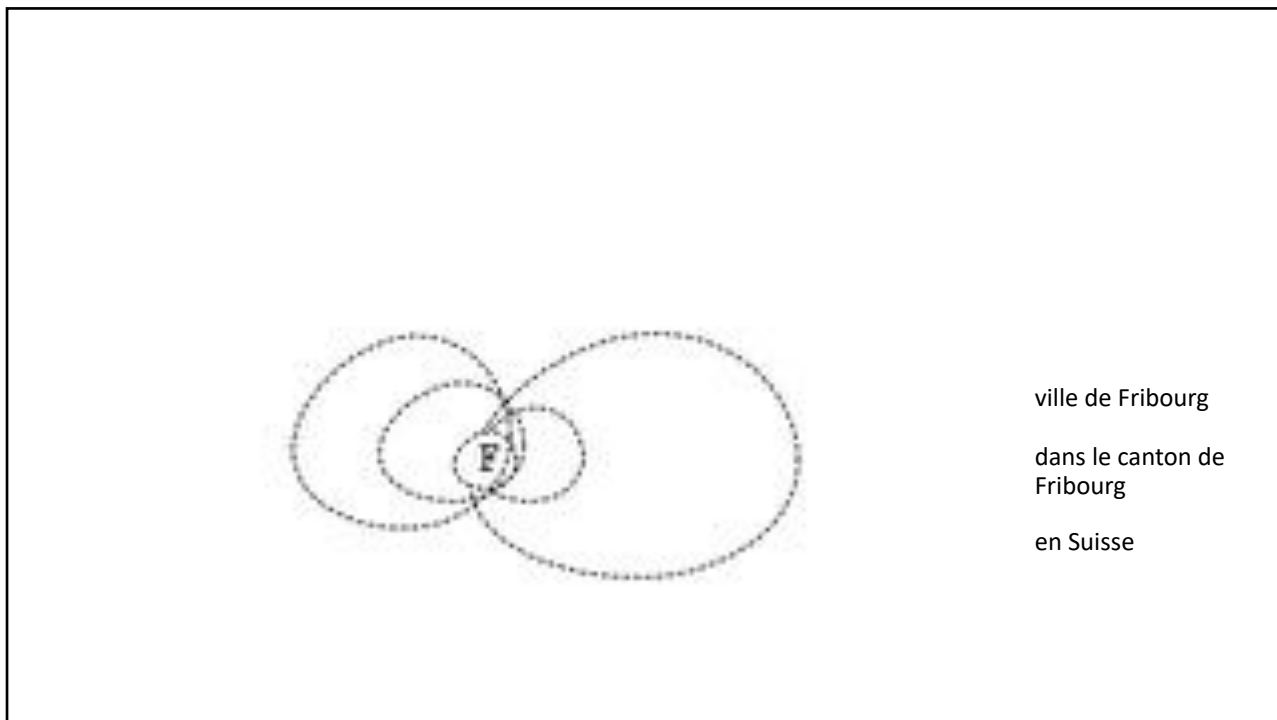
source: OFS

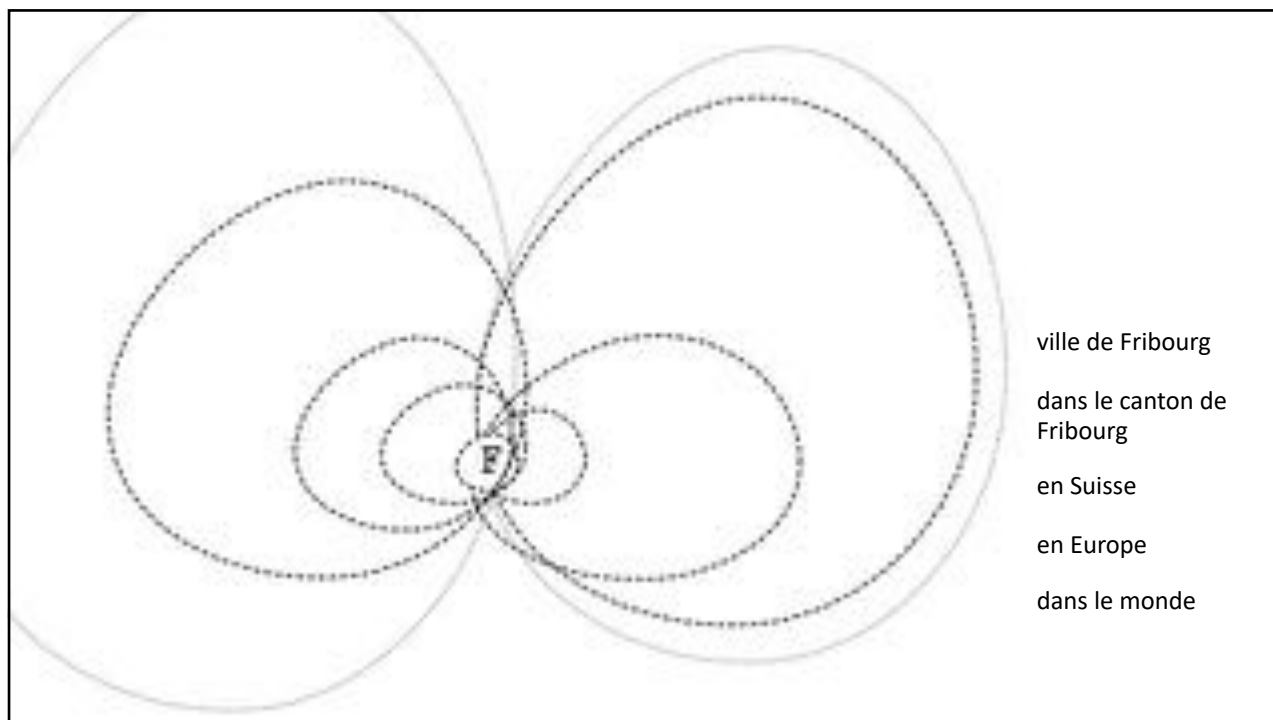
## L'allemand comme espace langagier multiple

- Contact français/allemand : sur plusieurs centaines de kilomètres
  - p. ex. Fribourg / Freiburg (i. Ü.)









### 3. L'exemple de la réforme de l'orthographe

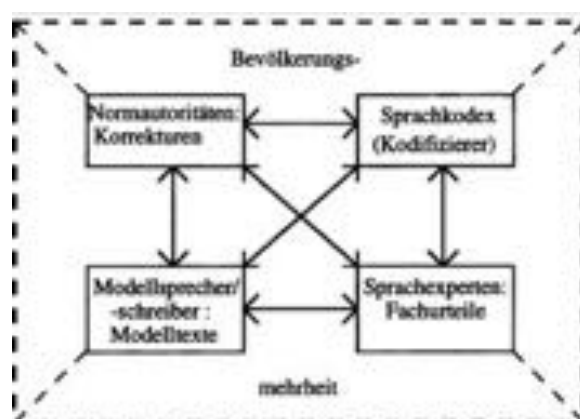
- Les principes de l'orthographe (française)

- principe d'unicité** : avoir une seule orthographe pour tous les contextes et toute personne qui écrit
- principe phonographique** : écrire ce qui est dit à l'oral : *amical, roc, café* ; avec digrammes : *cher, fautif*
- principe étymologique** : écrire selon la graphie de la langue d'origine : *orthographe, sept, weekend, lied, ciao*
- principe grammatical** : exprimer à l'écrit des relations grammaticales : *les petites voitures entrent plus facilement dans les places de parc. ; je viens/il vient*
- principe morphologique** : écrire de la même manière les mots de la même famille : *franc/franche, petit/petite, plomb/plombier*
- principe de différenciation** : distinguer graphiquement des mots homophones : *mer/mère/maire, du/dû, laid/lait*

### 3. L'exemple de la réforme de l'orthographe

- En allemand
  - unification tardive : orthographe unifiée en 1901 (Orthographische Konferenz)
  - Le dictionnaire de (Konrad) *Duden* faisait office d'arbitre en cas de doutes
  - après l'unification : plusieurs tentatives de réforme
  - réforme de l'orthographe en 1996, qui rencontre une opposition vive
  - introduction successive dans les écoles, les administrations, les médias
- « amtliche Schreibung » : contraintes pour l'administration, les écoles
  - pas pour tout le monde, mais : la langue officielle sert de modèle pour d'autres
  - depuis 2004 : Rat für deutsche Rechtschreibung (D-A-CH-Südtirol-B-LI-LUX)

### 3. L'exemple de la réforme de l'orthographe



Ammon (1995: 80)

### 3. L'exemple de la réforme de l'orthographe

- En français:
  - premiers siècles : grande variation orthographique
  - Renaissance : graphies étymologiques vs graphies proches de la prononciation
  - depuis la fin du XVIIe siècle : Dictionnaires de l'Académie française (grande influence du courant étymologiste)
  - révisions régulières jusqu'en 1835 (où un quart des mots voit son orthographe modifiée)
  - ensuite, à part quelques modifications : l'orthographe du français ne change plus guère
  - 1990: Rectifications orthographiques du français

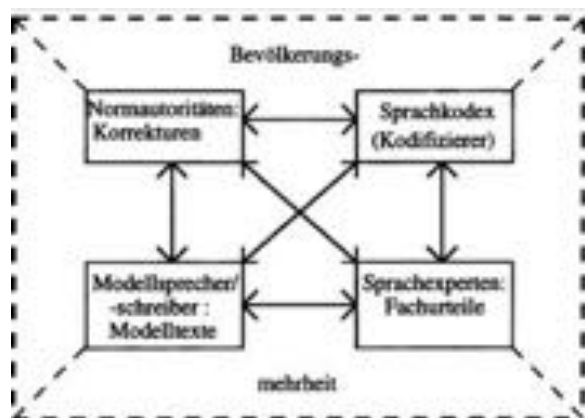
### 3. Les rectifications de 1990

- **Principes généraux (sélection)**
  1. Généralisation de la règle «è devant une syllabe muette»: on peut écrire évènement comme avènement, il cèdera comme il lèvera, etc.
  2. Dans les verbes terminés à l'infinitif par -eler ou -eter, on favorisera la graphie è quand la syllabe qui suit contient un e muet, plutôt que de redoubler la consonne qui suit: il détèle comme il pèle, il époussète comme il achète, il détèlera comme il pèlera, etc. Les dérivés en -ment s'alignent sur le verbe.
  3. On unit les numéraux composés par des traits d'union: vingt-et-un, deux-mille-trois-cent-quatre, etc.

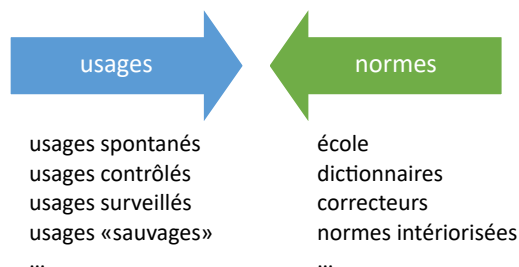
[...]

  10. Les circonflexes disparaissent sur les lettres i et u: maitresse, aout, naitre, ile, bruler, flute, etc.
  11. (pluriel des noms composés)
  12. (soudure des mots composés)

### 3. L'exemple de la réforme de l'orthographe



Ammon (1995: 80)



### 4. Les représentations

- Les représentations : une explication (« théorie ») que nous avons du monde – et qui nous permet d'en parler, de le comprendre et – via les attitudes – d'agir dans le monde.
  - notions proches : clichés, stéréotypes, préjugés, etc.
- Les représentations concernent tantôt la langue et tantôt d'autres réalités sociales et politiques – p. ex. l'importance qu'a la Suisse allemande en Suisse ou l'Allemagne en Europe, la complexité (supposée ou réelle ?) de la langue, etc.

## 4. Les représentations

### • Exemples

- la langue
- les sonorités de la langue
- la morphologie et la syntaxe
- la langue standard et les dialectes
- la possibilité/capacité d'apprendre la langue
- la langue et les personnes qui la parlent
- etc.

„une langue logique, mais difficile“

„une langue avec beaucoup de consonnes, pas très chantante“

„et ce suisse allemand: quelle maladie de gorge!“

„ah, ces noms à rallonge...“

„et pourquoi le verbe à la fin de la phrase, ce n'est pas logique!“

„L'allemand est une noble langue, mais les dialectes n'en sont pas une, ils n'ont même pas de grammaire ...“

„Je suis nul-le pour les langues“

„Il est impossible d'apprendre parfaitement un dialecte.“

„Ils sont quand même plus sérieux que nous!“

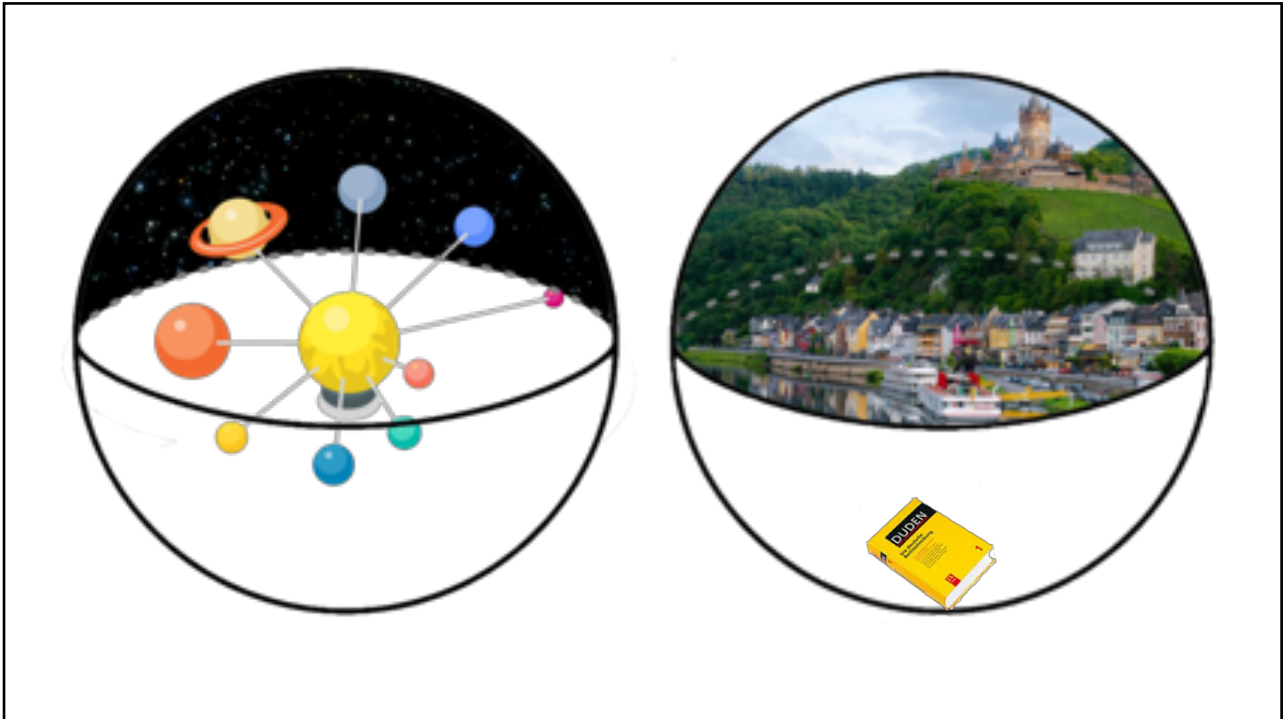
„La langue, c'est comme la bière et les wursts: pas très raffinée...“

## 4. Les représentations

### • Pour revenir aux -sphères...

- francosphère: vision esthétique, belle (et idéalisée) de la sphère francophone ?
- germanosphère: vision sauvage et intriquée de la sphère germanophone ?





## 5. Discussion

- *Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.*

## Bibliographie

- Ammon, Ulrich (1991): *Die internationale Stellung der deutschen Sprache*. Berlin; New York: Walter de Gruyter
- Ammon, Ulrich (2015): *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin: De Gruyter
- Ammon, Ulrich, Hans Bickel und Alexandra Nicole Lenz (Hg.) (2016): *Variante Wörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*. Berlin; New York: Walter de Gruyter (Ammon, Ulrich / Bickel, Hans / Lenz, Alexandra Nicole)
- Avanzi, Mathieu (2017): *Atlas du français de nos régions*. Paris: Armand Colin
- Catach, Nina (sous la direction de) (1995): *Dictionnaire historique de l'orthographe française*. Paris: Larousse (collection «Trésors du français»): 1358 p.
- Elmiger, Daniel (à paraître): *Deutsch undeutlich*. SAGW
- Elmiger, Daniel (2012): «L'écriture SMS: émergence de nouvelles pratiques orthographiques». *Langage & pratiques* 49: 74-81
- Thibault, André (2012): *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain: une contribution au trésor des vocabulaires francophones*. Carouge-Genève: Ed. Zoé (première édition 1997)